

# תורה נביאים וכתובים

תרגום יידיש פון יהואש

## שיר השירים shirhashirim

א

### Kapitl 1

- 1 דאָס געזאַנג פֿון געזאַנגען, וואָס פֿון שלמהן. dos gezang fun gezangen, vos fun shloymen.
- 2 קושן זאָל ער מיך מיט די קושן פֿון זיין מויל;  
וואָרום בעסער פֿון וויין איז דיין ליבשאַפֿט. kushn zol er mikh mit di kushn fun zayn moyl; vorum beser fun vayn iz dayn libshaft.
- 3 וויל צום גערוך זינען דינע איילן,  
געקלערטע בויםל איז דיין נאָמען,  
דרום האָבן יונגפֿרויען דיך ליב. voyl tsum gerukh zaynen dayne eyln, geklerte boyml iz dayn nomen, drum hobn yungfroyen dikh lib.

- 4 tsi mikh nokh dir, lomir  
loyfn! –  
zol der meylekh mikh  
brenge in zayne kamern,  
mir veln zayn lustik un  
freylekh mit dir,  
mir veln loybn dayn libshaft  
merer fun vayn.  
emes lib hot men dikh.
- צִי מִיךְ נֹאֲךְ דִּיר, לֹמִיר לֹיפֵן! –  
זאַל דער מלך מִיךְ ברענגען אין  
זײַנע קאַמערן,  
מיר וועלן זײַן לוסטיק און פֿרײלעך  
מיט דיר,  
מיר וועלן לויבן דײַן ליבשאַפֿט  
מערער פֿון ווײַן.  
אמת ליב האָט מען דײַך.
- 5 shvarts bin ikh, ober sheyn,  
tekhter fun yerusholayim,  
vi di getseltn fun keyder,  
vi di forhangen shloymes.
- שװאַרץ בין איך, אָבער שײַן,  
טעכטער פֿון ירושלים,  
ווי די געצעלטן פֿון קֶדֶר,  
ווי די פֿאַרהאַנגען שלמהס.
- 6 nit kukt mikh on vos ikh  
bin shvartslekh,  
vorum di zun hot mikh  
opgebrent.  
di zin fun mayn muter hobn  
getsernt oyf mir,  
zey hobn mikh gemakht a  
hiterin fun di vayngertner;  
mayn eygenem vayngortn  
hob ikh nit opgehit.
- ניט קוקט מִיךְ אָן וואָס איך בין  
שװאַרצלעך,  
וואָרום די זון האָט מִיךְ  
אָפּגעברענט.  
די זין פֿון מײַן מוטער האָבן  
געצערנט אויף מיר,  
זײ האָבן מִיךְ געמאַכט אַ הִיטערין  
פֿון די ווײַנגערטנער;  
מײַן אײגענעם ווײַנגאַרטן האָב איך  
ניט אָפּגעהיט.
- 7 zog mir du vemen mayn zel  
hot lib,  
vu fiterstu,  
vu makhstu hoyern in mitn  
tog?  
vorum nokh vos zol ikh  
zayn vi an arumtrayberin
- זאָג מיר דו וועמען מײַן זעל האָט  
ליב,  
ווי פֿיטערסטו,  
ווי מאַכסטו הויערן אין מיטן  
טאָג?  
וואָרום נאָך וואָס זאַל איך זײַן ווי  
אַן אַרומטראַיבערין

- בײַ די סטאַדעס פֿון דײַנע חבֿרים?  
 bay di stades fun dayne  
 khaveyrim?
- 8 אויב דו ווייסט עס דיר ניט,  
 דו שענסטע פֿון פֿרויען,  
 גיי דיר אַרויס אין די טריט פֿון די  
 שאָף,  
 און פֿיטער דײַנע ציקעלעך בײַ די  
 פֿאַסטוכגעצלטן.  
 8 oyb du veyst es dir nit,  
 du shenste fun froyen,  
 gey dir aroys in di trit fun di  
 shof,  
 un fiter dayne tsikelekh bay  
 di pastukhgetseln.
- 9 צו אַ פֿערדין אין פֿרעהס רײַטוואָגן  
 האָב איך דײַך געגליכן, געליבטע  
 מײַן.  
 9 tsu a ferdin in pares  
 raytvogn  
 hob ikh dikh geglikhn,  
 gelibte mayn.
- 10 שײַן זײַנען דײַנע באַקן אין די  
 קײטלעך,  
 דײַן האַלדז אין די שנורן.  
 10 sheyn zaynen dayne bakn in  
 di keytlekh,  
 dayn haldz in di shurn.
- 11 גילדערנע קײטלעך דיר וועלן מיר  
 מאַכן,  
 מיט פינטלעך פֿון זילבער.  
 11 gilderne keytlekh dir veln  
 mir makhn,  
 mit pintlekh fun zilber.
- 12 בעת דער מלך איז געווען אויף זײַן  
 הֶסֶב-בעט,  
 האָט מײַן נאַרד געגעבן זײַן רײַח.  
 12 beys der meylekh iz geven  
 oyf zayn hesebet,  
 hot mayn nard gegeben zayn  
 reyekh.
- 13 אַ בינטל מירע וואָס רוט צווישן  
 מײַנע בריסט,  
 איז מײַן געליבטער מיר.  
 13 a bintl mire vos rut tsvishn  
 mayne brist,  
 iz mayn gelibter mir.
- 14 אַ הענגל ציפֿערבלומען אין עין-  
 גֶדִיס ווינגערטנער  
 איז מײַן געליבטער מיר.  
 14 a hengl tsiperblumen in  
 eyngedis vayngertner  
 iz mayn gelibter mir.
- 15 ביסט שײַן, געליבטע מײַן, ביסט  
 שײַן,  
 15 bist sheyn, gelibte mayn,  
 bist sheyn,

דיינע אויגן זיינען טויבן. dayne oygn zaynen toybn.

16 bist sheyn gelibter mayn,  
ליבלעך, un liblekh,  
גרין אויך איז אונדזער געלעגער;  
17 undzere hoyzbalkns tsedern,  
אונדזערע וואַנטברעטער ציפרעסן. undzere vantbreter  
tsipresn.

## ב

### Kapitl 2

1 ikh bin a royz fun shoren,  
אויך בין אַ רויז פֿון שָׁרוֹן,  
אַ ליליע פֿון די טאַלן. a lilie fun di toln.

2 vi a lilie tsvishn di derner,  
ווי אַ ליליע צווישן די דערנער,  
אַזוי איז מיין געליבטע צווישן די  
טעכטער. azoy iz mayn gelibte tsvishn  
di tekhter.

3 vi an eplboym tsvishn di  
ווי אַן עפּלבוים צווישן די  
וואַלדבײַמער,  
אַזוי איז מיין געליבטער צווישן די  
זין. azoy iz mayn gelibter  
tsvishn di zin.

in zayn shotn gelust ikh tsu  
אין זײַן שאַטן געלוסט איך צו  
זיצן, zitsn,  
און זיס איז זײַן פֿרוכט צו מיין  
גומען. un zis iz zayn frukht tsu  
mayn gumen.

4 er hot mikh gebrakht in der  
ער האָט מיך געבראַכט אין דער  
ווינקאַמער, vaynkamer,

- און זײַן פֿאַן איבער מיר איז  
ליבשאַפֿט געווען.  
un zayn fon iber mir iz  
libshaft geven.
- 5 לֹאֲבַט מִיך מִיט טרויבִּקֻּכְחִנִּס,  
קוויקט מִיך מִיט עֵפֶל,  
וואַרום קראַנק פֿון ליבשאַפֿט בין  
איך.  
lobt mikh mit troybkukhns,  
kvikt mikh mit epl,  
vorum krank fun libshaft  
bin ikh.
- 6 זײַן לינקע האַנט אונטער מײַן  
קאָפּ,  
און זײַן רעכטע זאָל מִיך  
אַרומנעמען.  
zayn linke hant unter mayn  
kop,  
un zayn rekhte zol mikh  
arumnemen.
- 7 איך באַשווער אײַך, טעכטער פֿון  
ירושלים,  
בײַ די הירשן אָדער בײַ די הינדן  
פֿון פֿעלד,  
אויב איר וועט וועקן  
און אויב איר וועט אויפֿוועקן די  
ליבשאַפֿט,  
ביז זי וועט באַגערן.  
ikh bashver aykh, tekhter  
fun yerusholayim,  
bay di hirshn oder bay di  
hindn fun feld,  
oyb ir vet vekn  
un oyb ir vet oyfvekn di  
libshaft,  
biz zi vet bagern.
- 8 האָרד! מײַן געליבטער!  
אָט-אָ קומט ער;  
ער שפּרינגט איבער די בערג,  
ער הופּט איבער די הייכן.  
horkh! mayn gelibter!  
ot-o kumt er;  
er shpringt iber di berg,  
er hupt iber di heykhn.
- 9 מײַן געליבטער איז געגליכן צו אַ  
הירש,  
אָדער צו אַ הינד אַ יונגן;  
אָט-אָ שטייט ער הינטער אונדזער  
וואַנט,  
ער קוקט דורך די פֿענצטער,  
mayn gelibter iz geglikhn  
tsu a hirsh,  
oder tsu a hind a yungn;  
ot-o shteyt er hinter undzer  
vant,  
er kukt durkh di fentster,

ער בליקט דורך די גראַטקעס. er blikht durkh di gratkes.

10 האָט זיך אָפּגערוּפֿן מײַן  
געליבטער,  
און געזאָגט צו מיר:  
שטיי דיר אויף מײַן געליבטע,  
מײַן שײַנע, און קום דיר.

hot zikh opgerufn mayn  
gelibter,  
un gezogt tsu mir:  
shtey dir oyf mayn gelibte,  
mayn sheyne, un kum dir.

11 וואָרום זע, דער ווינטער איז  
אַריבער,  
דער רעגן איז פֿאַרגאַנגען, אַוועק.

vorum ze, der vinter iz  
ariber,  
der regn iz fargangen, avek.

12 די בלומען האָבן זיך באַוויזן אין  
לאַנד,  
די צײַט פֿון געזאַנג איז געקומען,  
און דער קול פֿון דער טורטלטיוב  
לאַזט זיך הערן אין אונדזער לאַנד.

di blumen hobn zikh bavizn  
in land,  
di tsayt fun gezang iz  
gekumen,  
un der kol fun der turtltoyb  
lozt zikh hern in undzer  
land.

13 דער פֿייגנבוים צײַטיקט זײַנע  
פֿריפֿייגן,  
און די וויינשטאָקן אין בליונג גיבן  
אַ ריח  
שטיי דיר אויף, מײַן געליבטע,  
מײַן שײַנע, און קום דיר.

der faygnboym tsaytikht  
zayne frifaygn,  
un di vaynshtokn in bliung  
gibn a reyekh  
shtey dir oyf, mayn gelibte,  
mayn sheyne, un kum dir.

14 מײַן טויב אין די שפּאַלטן פֿון  
פֿעלדז,  
אין דער פֿאַרבאָרגעניש פֿונעם  
באַרגטרעפּ,  
לאַז מײַך אָנזען דײַן פנים,  
לאַז מײַך הערן דײַן קול,

mayn toyb in di shpaltn fun  
feldz,  
in der farborgenish funem  
bargtrep,  
lozt mikh onzen dayn ponem,  
lozt mikh hern dayn kol,

- וואָרום דיין קול איז זיס,  
און דיין פנים איז שיין.  
15 khapt undz di fiks,  
kleyne fiks vos fardarbn di  
vayngertner,  
vorum undzere vayngertner  
zaynen in bliung.
- מײן געליבטער געהערט מיר,  
און איך געהער אים,  
דעם וואָס וואַנדערט  
צווישן די ליליען.  
16 mayn gelibter gehert mir,  
un ikh geher im,  
dem vos vandert  
tsvishn di lilyen.
- ביז פאַרווייען וועט דער טאָג,  
און אַנטרינען וועלן די שאַטנס,  
דריי זיך אום, מײן געליבטער,  
און זײ געגליכן צו אַ הירש,  
אָדער צו אַ הינד אַ יונגען,  
אויף די צעשפּאַלטענע בערג.  
17 biz farveyen vet der tog,  
un antrinen veln di shotns,  
drey zikh um, mayn  
gelibter,  
un zay geglikhn tsu a hirsh,  
oder tsu a hind a yungen,  
oyf di tseshpoltene berg.

## ג

### Kapitl 3

- אויף מײן געלעגער בײַ נאַכט  
האָב איך געזוכט דעם וואָס מײן  
זעל האָט ליב;  
אויף מײן געלעגער בײַ נאַכט  
1 oyf mayn geleger bay nakht  
hob ikh gezukht dem vos  
mayn zel hot lib;  
ikh hob im gezukht,

- און האָב אים ניט געפֿונען. un hob im nit gefunen.
- 2 „לאָמיק אויפֿשטיין און אַרומגיין  
אין שטאָט,  
אין די מערק און אין די גאַסן,  
לאָמיק זוכן דעם וואָס מיין זעל  
האַט ליב״. “lomikh oyfshteyn un  
arumgeyn in shtot,  
in di merk un in di gasn,  
lomikh zukhn dem vos  
mayn zel hot lib”.
- איק האָב אים געזוכט,  
און האָב אים ניט געפֿונען. ikh hob im gezukht,  
un hob im nit gefunen.
- 3 האָבן מיר געטראָפֿן די וועכטער  
וואָס גייען אַרום אין דער שטאָט:  
דעם וואָס מיין זעל האָט ליב  
צי האָט איר געזען?  
4 קוים בין איך אַוועק פֿון זיי,  
באַלד האָב איך געפֿונען,  
דעם וואָס מיין זעל האָט ליב;  
האָב איך אים אָנגענומען  
און האָב אים ניט אָפּגעלאָזט,  
ביז איך האָב אים געבראַכט  
אין הויז פֿון מיין מוטער,  
און אין קאַמער פֿון מיין  
געווינערין. hobbn mir getrofn di vekhter  
vos geyen arum in der  
shtot:  
dem vos mayn zel hot lib  
tsi hot ir gezen?  
koyrn bin ikh avek fun zey,  
bald hob ikh gefunen,  
dem vos mayn zel hot lib;  
hob ikh im ongenumen  
un hob im nit opgelozt,  
biz ikh hob im gebrakht  
in hoyz fun mayn muter,  
un in kamer fun mayn  
gevinerin.
- 5 איך באַשווער אייך, טעכטער פֿון  
ירושלים,  
ביי די הירשן אָדער ביי די הינדן  
פֿון פֿעלד,  
אויב איר וועט וועקן  
און אויב איר וועט אויפֿוועקן די  
ליבשאַפֿט, ikh bashver aykh, tekhter  
fun yerusholayim,  
bay di hirshn oder bay di  
hindn fun feld,  
oyb ir vet veKn  
un oyb ir vet oyfvekn di  
libshaft,

- biz zi vet bagern. ביז זי וועט באַגערן.
- 6 ver iz di vos geyt oyf funem midber, ווער איז די וואָס גייט אויף פֿונעם מדבר, אזוי ווי זײַלן פֿון רויך, באַרייכערט מיט מירע און וויירויך, מיט אַלערליי ווירצשטויב פֿון קרעמער?
- 7 ot iz dos bet fun shloymen, zekhtsik giboyrim arum ir, אָט איז דאָס בעט פֿון שלמהן, זעכציק גיבורים אַרום איר, פֿון די גיבורים פֿון ישׂראל;
- 8 ale bagurt mit a shverd, genit in milkhome; itlekh zayn shverd oyf zayn dikh, אַלע באַגורט מיט אַ שווערד, געניט אין מלחמה; איטלעך זײַן שווערד אויף זײַן דײַך, פֿון וועגן דער אַנגסט אין די נעכט.
- 9 a himlbet hot zikh meylekh shloyme gemakht fun holtsn fun levonen; אַ הימלבעט האָט זיך מלך שלמה געמאַכט פֿון האַלצן פֿון לבָנון;
- 10 ire zayln hot er fun zilber gemakht, ir onlen fun gold, אירע זײַלן האָט ער פֿון זילבער געמאַכט, איר אָנלען פֿון גאָלד, איר אויסבעט פֿון פּורפל; אינעווייניק געפֿלאַסטערט מיט ליבשאַפֿט פֿון די טעכטער פֿון ירושלים.
- 11 geyt aroys, tekhter fun tsiyen, גייט אַרויס, טעכטער פֿון צײַון,

און קוקט אָן מלך שלמה,	un kukt on meylekh shloyme,
אין דער קרוין וואָס זײַן מוטער האַט אים באַקריינט,	in der kroyn vos zayn muter hot im bakreynt,
אין טאָג פֿון זײַן חתונה,	in tog fun zayn khasene,
און אין טאָג פֿון זײַן האַרצנפֿרייד.	un in tog fun zayn hartsnfreyd.

## ד

### Kapitl 4

ביסט שיין, געליבטע מיין, ביסט שיין,	1 bist sheyn, gelibte mayn, bist sheyn,
דיינע אויגן זיינען טויבן פֿון דיין שלייער אַדורד;	dayne oygn zaynen toybn fun dayn shleyer adurkh;
דיינע האָר ווי אַ סטאַדע ציגן וואָס לאָזן זיך אַראָפּ פֿון באַרג גלעד.	dayne hor vi a stade tsign vos lozn zikh arop fun barg giled.
דיינע ציין ווי אַ סטאַדע שאָף געטאַקטע,	2 dayne tseyen vi a stade shof getokte,
וואָס קומען אַרויף פֿון געוועש, וואָס צווילינגען זיך אַלע,	vos kumen aroyf fun gevesh, vos tsvilingen zikh ale,
און ניטאָ קיין פֿאַרוואַרפֿערין צווישן זיי.	un nito keyn farvarferin tsvishn zey.
ווי אַ רויט פֿאַדים זיינען דיינע ליפּן,	3 vi a royt fodim zaynen dayne lipn,
און דיין מויל איז באַחנט; ווי אַן אויפֿשניט מילגרוים איז דיין שלייף	un dayn moyl iz bakheynt; vi an oyfshnit milgroyim iz dayn shleyf

- פֿון דיין שלייער אַדורך. fun dayn shleyer adurkh.
- 4 דיין האַלדז ווי דער טורעם פֿון dayn haldz vi der turem fun  
דוד, dovid,  
אויף אַנצוקוקן געבויט – oyf ontsukukn geboyt –  
טויזנט פֿאַנצערס הענגען אויף אים, toyznt pantsers hengen oyf  
im,  
אַלע שילדן פֿון די גיבורים. ale shildn fun di giboyrim.
- 5 דיִינע צוויי בריסט ווי צוויי dayne tsvey brist vi tsvey  
הירשלעך, hirshlekh,  
צווילינגס פֿון אַ הירשין, tsvilings fun a hirshin,  
וואָס פֿיטערן זיך צווישן די ליליען. vos fitern zikh tsvishn di  
lilyen.
- 6 ביז פֿאַרווייען וועט דער טאָג biz farveyen vet der tog  
און אַנטרינען וועלן די שאַטנס, un antrinen veln di shotns,  
וועל איך מיר גיין צום באַרג פֿון vel ikh mir geyn tsum barg  
מירע, fun mire,  
און צום בערגל פֿון וויירוִיך. un tsum bergl fun  
vayroykh.
- 7 ביסט אין גאַנצן שיין, געליבטע bist in gantsn sheyn, gelibte  
מײַן, mayn,  
און קיין פֿעלער איז אין דיר ניטאָ. un keyn feler iz in dir nito.
- 8 מיט מיר פֿון לבֿנון, מײַן כלה, mit mir fun levonen, mayn  
מײַט מיר פֿון לבֿנון זאָלסטו קומען; kale,  
mit mir fun levonen zolstu  
וועסט אַראָפֿקוקן פֿון שפיץ פֿון kumen;  
אַמָּנָה, vest aropkukn fun shpits  
פֿון שפיץ פֿון שנײַר און חרמון, fun shpits fun snir un  
khermen,

- פֿון די ווינונגען פֿון די לייבן,  
פֿון די בערג פֿון די לעמפּערטן.
- fun di voynungen fun di  
leybn,  
fun di berg fun di lempertn.
- 9 האָסט ס'האַרץ מיר געפֿאַנגען,  
שוועסטער מיין כלה,  
האָסט ס'האַרץ מיר געפֿאַנגען  
מיט איינעם פֿון דייע בליקן,  
מיט איין שנור פֿון דייע  
האַלדזבענדער.
- host s'harts mir gefangen,  
shvester mayn kale,  
host s'harts mir gefangen  
mit eynem fun dayne blikn,  
mit eyn shnur fun dayne  
haldzbender.
- 10 ווי שיין איז דיין ליבשאַפֿט,  
שוועסטער מיין כלה,  
ווי בעסער דיין ליבשאַפֿט פֿון וויין,  
און דער ריח פֿון דייע איילן,  
פֿון אַלערליי בשמים!
- vi sheyn iz dayn libshaft,  
shvester mayn kale,  
vi beser dayn libshaft fun  
vayn,  
un der reyekh fun dayne  
eyln,  
fun alerley psomim!
- 11 האָניקזאַפֿט טריפֿן דייע ליפֿן, מיין  
כלה,  
האָניק און מילך איז אונטער דיין  
צונג,  
און דער ריח פֿון דייע קליידער  
ווי דער ריח פֿון לבֿנון.
- honikzaft trifn dayne lipn,  
mayn kale,  
honik un milkh iz unter  
dayn tsung,  
un der reyekh fun dayne  
kleyder  
vi der reyekh fun levonen.
- 12 אַ פֿאַרשלאָסענער גאָרטן  
איז מיין שוועסטער מיין כלה,  
אַ פֿאַרשלאָסענער ברונעם,  
אַ פֿאַרחתמעטער קוואַל.
- a farshloser gortn  
iz mayn shvester mayn kale,  
a farshloser brunem,  
a farkhasmeter kval.

- 13 dayne tsvaygn – a sod  
milgroymen  
מיט טײַערע פֿרוכט,  
ציפערבלומען מיט נאַרדן;  
tsiperblumen mit nardn;
- 14 nard un zafran,  
gevirtsror un tsimering  
געווירצרָאָר און צימערינג  
מיט אַלערליי ווירויכביימער,  
מירע און אַלאָען  
מיט אַלערליי געקליבענע בשמים.  
vayroykhbeymer,  
mire un aloen  
mit alerley geklibene  
psomim.
- 15 a gortnkval,  
a brunem lebedike vaser.  
אַ גאָרטנקוואַל,  
אַ ברונעם לעבעדיקע וואַסער.  
און פֿלוסן פֿון לבָנון.  
un flusn fun levonen.
- 16 dervek dikh, tsofn-vint,  
un kum, du dorem-vint;  
דערוועק דײַך, צפֿון-ווינט,  
און קום, דו דרום-ווינט;  
בלאָז אויף מיין גאָרטן,  
זײַנע בשמים זאָלן פֿליסן,  
זאָל קומען מיין געליבטער אין זײַן  
גאָרטן,  
און עסן זײַן טײַערע פֿרוכט.  
bloz oyf mayn gortn,  
zayne psomim zoln flisn,  
zol kumen mayn gelibter in  
zayn gortn,  
un esn zayn tayere frukht.

## ה

### Kapitl 5

- 1 ikh bin gekumen in mayn  
gortn,

- שוועסטער מיין כלה,  
 געקליבן מיין מירע מיט מייןע  
 בשמים;  
 געגעסן מיין סאָט מיט מיין האָניק,  
 געטרונקען מיין וויין מיט מיין  
 מילך.  
 עסט, חברים,  
 טרינקט און באַרוישט אייך מיט  
 ליבשאַפֿט.
- shvester mayn kale,  
 geklibn mayn mire mit  
 mayne psomim;  
 gegesn mayn sot mit mayn  
 honik,  
 getrunken mayn vayn mit  
 mayn milkh.  
 est, khaveyrim,  
 trinkt un baroysht aykh mit  
 libshaft.
- 2 איך שלאָף און מיין האַרץ איז  
 אויף;  
 האַרץ! מיין געליבטער קלאַפט;  
 עפֿן מיר, מיין שוועסטער, מיין  
 געליבטע,  
 מיין טויב, מיין אומשולדיקע,  
 וואַרום מיין קאָפּ איז פֿול מיט טוי  
 מייןע לאַקן מיט טראַפֿנס פֿון  
 נאַכט.
- ikh shlof un mayn harts iz  
 oyf;  
 horkh! mayn gelibter klapt;  
 efn mir, mayn shvester,  
 mayn gelibte,  
 mayn toyb, mayn  
 umshuldike,  
 vorum mayn kop iz ful mit  
 toy  
 mayne lokn mit tropns fun  
 nakht.
- 3 איך האָב אויסגעטאָן מיין העמדל,  
 ווי קען איך עס אָנטאָן?  
 איך האָב געוואַשן מייןע פֿיס,  
 ווי קען איך זיי איינריכטן?  
 4 האָט מיין געליבטער  
 אויסגעשטרעקט  
 זיין האַנט דורכן טירלאַך,
- ikh hob oysgeton mayn  
 hemdl,  
 vi ken ikh es onton?  
 ikh hob gevashn mayne fis,  
 vi ken ikh zey aynrikhtn?  
 hot mayn gelibter  
 oysgeshtrekt  
 zayn hant durkhn tirlokh,

- און מײַנע אינגעווייד האָבן  
געברומט צו אים.
- 5 בין איך אויפֿגעשטאַנען עפֿענען  
מײַן געליבטן,  
און מײַנע הענט האָבן מירע  
געטריפֿט,  
און מײַנע פֿינגער פֿליסיקע מירע  
אויף די הענטלעך פֿון ריגל.
- 6 איך האָב געעפֿנט מײַן געליבטן,  
אָבער מײַן געליבטער איז  
פֿאַרשוונדן, אַוועק –  
מײַן זעל איז אויסגעגאַנגען  
ווען ער האָט גערעדט צו מיר –  
איך האָב אים געזוכט,  
און האָב אים ניט געפֿונען,  
איך האָב אים גערופֿן,  
און ער האָט מיר ניט געענטפֿערט.
- 7 האָבן מיך געטראָפֿן די וועכטער  
וואָס גייען אַרום אין דער שטאָט,  
האָבן זיי מיך געשלאָגן,  
האָבן זיי מיך פֿאַרווונדט;  
אַראָפֿגענומען מײַן מאַנטל פֿון מיר  
האָבן די וועכטער פֿון די מויערן.
- 8 איך באַשווער אייך, טעכטער פֿון  
ירושלים,  
אַז איר וועט געפֿינען מײַן  
געליבטן,  
וואָס איר זאָלט אים זאָגן:  
אַז קראַנק פֿון ליבשאַפֿט בין איך.
- un mayne ingeveyd hobn  
gebrumt tsu im.  
bin ikh oyfgeshtanen  
efenen mayn gelibtn,  
un mayne hent hobn mire  
getrift,  
un mayne finger flisike mire  
oyf di hentlekh fun rigl.  
ikh hob geeft mayn gelibtn,  
ober mayn gelibter iz  
farshvundn, avek –  
mayn zel iz oysgegangen  
ven er hot geredt tsu mir –  
ikh hob im gezukht,  
un hob im nit gefunen,  
ikh hob im gerufn,  
un er hot mir nit geentfert.  
hobn mikh getrofn di vekhter  
vos geyen arum in der shtot,  
hobn zey mikh geshlogn,  
hobn zey mikh farvundt;  
aropgenumen mayn mantl  
fun mir  
hobn di vekhter fun di  
moyern.  
ikh bashver aykh, tekhter  
fun yerusholayim,  
az ir vet gefinen mayn  
gelibtn,  
vos ir zolt im zogn:  
az krank fun libshaft bin ikh.

- 9 vos iz dayn gelibter far a gelibter,  
 געליבטער, du shenste fun froyen?  
 וואָס איז דיין געליבטער פֿאַר אַ געליבטער, vos iz dayn gelibter far a gelibter,  
 דו שענסטע פֿון פֿרויען? vos du host azoy undz bashvorn?  
 וואָס איז דיין געליבטער פֿאַר אַ געליבטער, vos du host azoy undz bashvorn?  
 באַשוואָרן?
- 10 mayn gelibter iz klor un geroytlt,  
 מיין געליבטער איז קלאָר און גערויטלט, di fon fun tsen toyznt.  
 די פֿאַן פֿון צען טויזנט.
- 11 zayn kop iz fayn gingold, zayne lokn gekrayzlt,  
 זײַן קאָפּ איז פֿײַן גינגאָלד, זײַנע לאָקן געקראַיצלט, shvarts vi der rob.  
 שוואַרץ ווי דער ראָב.
- 12 zayne oygn vi toybn bay bekhn fun vaser;  
 זײַנע אויגן ווי טויבן בײַ בעכן פֿון וואַסער; gebodn in milkh,  
 געבאָדן אין מילך, ayngezetst in fuln.  
 אײַנגעזעצט אין פֿולן.
- 13 zayne bakn vi a beyt psomim, vi turemlekh gevirtsn;  
 זײַנע באָקן ווי אַ בײַט בשׂמײַם, ווי טורעמלעך געווירצן; zayne lipn lilyen  
 זײַנע ליפּן ליליען vos trifn flisike mire.  
 וואָס טריפֿן פֿליסיקע מירע.
- 14 di hent zayne gilderne valtsn mit goldshteyn bazetst;  
 די הענט זײַנע גילדערנע וואַלצן מיט גאָלדשטיין באַזעצט; zayn layb a shtik elfnbeyn  
 זײַן לײַב אַ שטיק עלפֿנבײַן מיט סאַפֿירן באַדעקט. mit sapirn badekt.
- 15 zayne shenklen mirmlzayln gegruntfest oyf shveln fun gingold;  
 זײַנע שענקלען מירמלזײַלן געגרונטפֿעסט אויף שוועלן פֿון גינגאָלד; zayn onblik vi der levonen,  
 זײַן אָנבליק ווי דער לבֿנון, oysderveylt vi di tsedern.  
 אויסדערוויילט ווי די צעדערן.
- 16 zayn gumen iz ziskeyt,  
 זײַן גומען איז זיסקײַט,

און ער אין גאַנצן אַ גלוסטיקייט.  
דאָס איז מיין געליבטער,  
און דאָס איז מיין חבר,  
טעכטער פֿון ירושלים.

un er in gantsn a glustikeyt.  
dos iz mayn gelibter,  
un dos iz mayn khaver,  
tekhter fun yerusholayim.

# ו

## Kapitl 6

- 1 ווהין איז געגאַנגען דיין  
געליבטער,  
דו שענסטע פֿון פֿרויען?  
ווהין האָט זיך געקערט דיין  
געליבטער,  
אַז מיר זאָלן אים זוכן מיט דיר?
- vuhin iz gegangen dayn  
gelibter,  
du shenste fun froyen?  
vuhin hot zikh gekert dayn  
gelibter,  
az mir zoln im zukhn mit dir?
- 2 מיין געליבטער האָט גענידערט צו  
זיין גאַרטן  
צו די בייטן פֿון בשמים,  
צו וואַנדערן אין די גערטנער  
און אויפֿקלייבן ליליען.
- mayn gelibter hot genidert  
tsu zayn gortn  
tsu di beytn fun psomim,  
tsu vandern in di gertner  
un oyfklaybn lilyen.
- 3 איך בין מיין געליבטנס,  
און מיין געליבטער איז מיין –  
דער וואָס וואַנדערט צווישן די  
ליליען.
- ikh bin mayn gelibtns,  
un mayn gelibter iz mayn –  
der vos vandert tsvishn di  
lilyen.
- 4 ביסט שיין, מיין געליבטע, ווי  
תרצה,  
ליבלעך ווי ירושלים,
- bist sheyn, mayn gelibte, vi  
tirtse,  
liblekh vi yerusholayim,

- פֶּאָרַכְטִיק ווי מחנות באַפֿאַנטע.  
 5 קער אַוועק דײַנע אויגן פֿון מיר,  
 וואָרום זיי האָבן מיך באַוועלטִיקט.
- דײַנע האָר איז ווי אַ סטאַדע ציגן  
 וואָס לאָזן זיך פֿון גלעד אַראָפּ.  
 6 דײַנע ציין ווי אַ סטאַדע שאָף  
 וואָס קומען אַרויף פֿון געוועש,  
 וואָס צווילינגען זיך אַלע,  
 און ניטאָ קיין פֿאַרוואַרפֿערין  
 צווישן זיי.
- 7 ווי אַן אויפֿשניט מילגרוים איז דײַן  
 שליף,  
 פֿון דײַן שלייער אַדורך.
- 8 זעכציק די מלכות,  
 און אַכציק די קעפּסווייבער,  
 און יונגפֿרויען אָן צאָל.
- 9 איינע מיין טוב, מיין  
 אומשולדיקע;  
 איינע איז זי ביי איר מוטער,  
 אויסדערוויילט איז זי ביי איר  
 געווינערין.
- טעכטער האָבן זי געזען און זי  
 געלויבט,  
 מלכות און קעפּסווייבער – און זי  
 גערימט:
- 10 ווער איז די וואָס קוקט אַרויס ווי  
 דער פֿרימאָרגן,  
 שיין ווי די לבנה,  
 לויטער ווי די זון,
- forkhtik vi makhnes bafonte.  
 ker avek dayne oygn fun mir,  
 vorum zey hobn mikh  
 baveltikt.  
 dayne hor iz vi a stade tsign  
 vos lozn zikh fun giled arop.  
 dayne tseyen vi a stade shof  
 vos kumen aroyf fun gevesh,  
 vos tsvilingen zikh ale,  
 un nito keyn farvarferin  
 tsvishn zey.  
 vi an oyfshnit milgroyim iz  
 dayn shleyf,  
 fun dayn shleyer adurkh.  
 zekhtsik di malkes,  
 un akhtsik di kepsvayber,  
 un yungfroyen on tsol.  
 eyne mayn toyb, mayn  
 umshuldike;  
 eyne iz zi bay ir muter,  
 oysderveylt iz zi bay ir  
 gevinerin.  
 tekhter hobn zi gezen un zi  
 geloybt,  
 malkes un kepsvayber – un  
 zi gerimt:  
 ver iz di vos kukt aroys vi  
 der frimorgn,  
 sheyn vi di levone,  
 loyter vi di zun,

- פֶּאָרַכְטִיק ווי מחנות באַפֿאַנטע? forkhtik vi makhnes bafonte?
- 11 צו דעם נוסגארטן האָב איך  
גענידערט,  
צו באַקוקן די שפּראַצן פֿון טאַל,  
tsu dem nusgortn hob ikh  
genidert,  
tsu bakukn di shprotsn fun  
tol,  
צו זען אויב געבליט האָט דער  
וויינשטאַק,  
tsu zen oyb geblit hot der  
vaynshtok,  
אויב געצווייט האָבן די מילגרוימען.  
oyb getsvit hobn di  
milgroymen.
- 12 ניט וויסנדיק האָט מיין זעל מיך  
געבראַכט  
צו די רייטוועגן פֿון מיין  
פֿירשטלעכן פֿאַלק.  
nit visndik hot mayn zel  
mikh gebrakht  
tsu di raytvegn fun mayn  
firshtlekhn folk.

## ז

### Kapitl 7

- 1 קער צוריק, קער צוריק, שולמית,  
shulamis,  
קער צוריק, קער צוריק,  
מיר זאַלן דיך אַנקוקן.  
ker tsurik, ker tsurik,  
shulamis,  
ker tsurik, ker tsurik,  
mir zoln dikh onkukn.
- וואָס וועט איר זען אין שולמית?  
vos vet ir zen in shulamis?
- אַזוי ווי אַ טאַנץ אין צוויי רייען.  
azoy vi a tants in tsvey reyen.
- 2 ווי שיין דייע טריט אין סאַנדאַלן,  
du firshtlekhe tokhter!  
דייע רונדע דיכן ווי צירונג  
dayne runde dikhn vi tsirung

- געמאַכט פֿון די הענט פֿון אַ  
קינצלער.
- 3 דײַן נאָפּל אַ בעכער אַ רונדער;  
עס פֿעלט ניט דער מישוויין.  
דײַן בויך אַ הויפֿן ווייץ  
מיט ליליען באַזוימט.
- 4 דײַנע צוויי בריסט ווי צוויי  
הירשלעך,  
צווילינגס פֿון אַ הירשין.
- 5 דײַן האַלדז ווי אַ טורעם פֿון  
עלפֿנביין;  
דײַנע אויגן – די טייַכן אין חשבון  
ביים טויער פֿון בת-רבים;  
דײַן נאָז ווי דער טורעם פֿון לבנון  
וואָס קוקט צו דמשק.
- 6 דײַן קאָפּ אויף דיר ווי דער פֿרמל,  
און די לאָקן פֿון דײַן קאָפּ אַזוי ווי  
פורפל;  
אַ מלך איז אין די פֿלעכטן  
פֿאַרקניפט.
- 7 ווי שײַן ביסטו און ווי זיס ביסטו,  
געליבטע, אין תענוגים!  
8 דער דאָזיקער וווקס דײַנער  
איז געגליכן צו אַ טייטלבוים,  
און די בריסט דײַנע  
צו הענגלעך טרויבן.
- 9 **ikh hob gezogt:**  
ikh vel aroyfgeyn tsum  
teytlboym,  
איק האָב געזאָגט:  
איך וועל אַרויפֿגיין צום  
טייטלבוים,

gemakht fun di hent fun a  
kintsler.

dayn nopl a bekher a runder;  
es felt nit der mishvayn.

dayn boykh a hoyfn veyts  
mit lilyen bazoymt.

dayne tsvey brist vi tsvey  
hirshlekh,  
tsvilings fun a hirshin.

dayn haldz vi a turem fun  
elfnbeyn;

dayne oygn – di taykhn in  
kshshbn

baym toyer fun bas-rabim;  
dayn noz vi der turem fun  
levonen

vos kukt tsu damesek.

dayn kop oyf dir vi der  
karmel,

un di lokn fun dayn kop  
azoy vi purpl;

a meylekh iz in di flekhtn  
farknipt.

vi sheyn bistu un vi zis bistu,  
gelibte, in taynugim!

der doziker vuks dayner  
iz geglikhn tsu a teytlboym,

un di brist dayne  
tsu henglekh troybn.

**ikh hob gezogt:**

ikh vel aroyfgeyn tsum  
teytlboym,

- און וועל אָננעמען זײַנע צווייגן;  
 און דײַנע בריסט זאָלן זײַן  
 אַזוי ווי הענגלעך פֿון וויינשטאָק,  
 און דער רײַח פֿון דײַן פנים  
 ווי עפל;  
 10 און דײַן גומען ווי וויין גוטער  
 וואָס גײט גלאַטיק אַראָפּ מײַן  
 געליבטן,  
 וואָס מאַכט רעדן די ליפּן פֿון  
 שלאָפֿיקע.  
 11 איך בין מײַן געליבטנס,  
 און צו מיר איז זײַן געלוסט.  
 12 קום, געליבטער מײַן,  
 לאָמיר אַרויסגיין אין פֿעלד,  
 לאָמיר נעכטיקן צווישן די  
 ציפּערבלומען.  
 13 לאָמיר זיך פֿעדערן צו די  
 וויינגערטנער,  
 לאָמיר זען אויב געבליט האָט דער  
 וויינשטאָק,  
 אויב געעפֿנט האָבן זיך די קווייטן,  
 אויב געצווייט האָבן די  
 מילגרוימען;  
 דאָרטן וועל איך געבן מײַן  
 ליבשאַפֿט צו דיר.  
 14 די ליבעפעלעך גיבן אַרויס אַ רײַח,  
 un vel onnemen zayne  
 tsvaygn;  
 un dayne brist zoln zayn  
 azoy vi henglekh fun  
 vaynshtok,  
 un der reyekh fun dayn  
 ponem  
 vi epl;  
 un dayn gumen vi vayn  
 guter  
 vos geyt glatik arop mayn  
 gelibtn,  
 vos makht redn di lipn fun  
 shlofike.  
 ikh bin mayn gelibtns,  
 un tsu mir iz zayn gelust.  
 kum, gelibter mayn,  
 lomir aroysgeyn in feld,  
 lomir nekhtikn tsvishn di  
 tsiperblumen.  
 lomir zikh federn tsu di  
 vayngertner,  
 lomir zen oyb geblit hot der  
 vaynshtok,  
 oyb geefnt hobn zikh di  
 kveytn,  
 oyb getsvit hobn di  
 milgroymen;  
 dortn vel ikh gebn mayn  
 libshaft tsu dir.  
 di libepelekh gibn aroys a  
 reyekh,

און פֿאַר אונדזערע טירן un far undzere tirn  
זיינען אַלערליי טייערע פֿרוכט, zaynen alerley tayere frukht,  
נייע און אַלטע, naye un alte,  
וואָס איך האָב באַהאַלטן vos ikh hob bahalt'n  
פֿאַר דיר, מיין געליבטער. far dir, mayn gelibter.

## ח

### Kapitel 8

- 1 halvay bistu vi a bruder  
הלוואי ביסטו ווי אַ ברודער  
מיינער mayner  
וואָס האָט די בריסט פֿון מיין vos hot di brist fun mayn  
מוטער געזויגן! muter gezoygn!  
איך וואָלט דיך געטראָפֿן אין גאַס, ikh volt dikh getrofn in gas,  
דיך געקושט, dikh gekusht,  
און מע וואָלט מיך ניט פֿאַראַכט. un me volt mikh nit farakht.
- 2 ikh volt dikh gefirt, dikh  
איך וואָלט דיך געפֿירט, דיך gebrakht  
געבראַכט  
אין הויז פֿון מיין מוטער וואָס in hoyz fun mayn muter vos  
לערנט מיך; lernt mikh;  
דיר טרינקען געגעבן פֿון וויין dir trinken gegeben fun vayn  
געקאָכטן, gekokhtn,  
פֿון זאַפֿט פֿון מיין מילגרוים. fun zaft fun mayn milgroym.
- 3 zayn linke hant unter mayn  
זיין לינקע האַנט אונטער מיין kop,  
קאָפּ, un zayn rekhte zol mikh  
און זיין רעכטע זאָל מיך arumnemen.  
אַרומנעמען.

- 4 ikh bashver aykh, tekhter  
fun yerusholayim,  
ir zolt nit vekn  
un nit oyfvekn di libshaft,  
biz zi vet bagern.
- אִיךְ בַּאֲשׁוּעֵר אֵיךְ, טַעֲכַטֵּר פֶּן  
יְרוּשָׁלַיִם,  
אִיר זָאָלְט נִיט וועקן  
און נִיט אויפֿוועקן די לִיבִשְׂאָפֿט,  
בִּיז זי וועט באַגערן.
- 5 ver iz di vos geyt oyf funem  
midber,  
zikh tulyendik tsu ir gelibtn?
- ווער איז די וואָס גײט אויף פֿונעם  
מִדְבַּר,  
זיך טוליענדיק צו איר געליבטן?
- untern eplboym hob ikh  
dikh oyfgevekt;  
dortn hot dayn muter  
geveytokt mit dir,  
dort hot geveytokt di vos  
hot dikh geborn.
- אונטערן עפֿלבוים האָב איך דִיך  
אויפֿגעוועקט;  
דאָרטן האָט דײַן מוטער  
געווייטאַקט מיט דיר,  
דאָרט האָט געווייטאַקט די וואָס  
האָט דִיך געבאָרן.
- 6 tu mikh aroyf vi a zigl oyf  
dayn hartsn,  
vi a zigl oyf dayn orem,  
vorum shtark vi der toyt iz  
di libshaft,  
hart vi der keyver di  
eyferzukht;  
ire flamen zaynen flamen  
fayer,  
a flaker fun got.
- טו מִיך אַרױף ווי אַ זיגל אויף דײַן  
האַרצן,  
ווי אַ זיגל אויף דײַן אָרעם,  
וואָרום שטאַרק ווי דער טױט איז  
די לִיבִשְׂאָפֿט,  
האַרט ווי דער קֶבֶר די  
אײפֿערזוכט;  
אירע פֿלאַמען זײנען פֿלאַמען  
פֿײַער,  
אַ פֿלאַקער פֿון גאָט.
- 7 groyse vasern kenen nit  
farleshn di libshaft,  
un taykhn veln zi nit  
avekfleytsn.  
az a mentsh zol gebn far  
libshaft
- גרויסע וואַסערן קענען נִיט  
פֿאַרלעשן די לִיבִשְׂאָפֿט,  
און טײַכן וועלן זי נִיט  
אַוועקפֿלײצן.  
אַז אַ מענטש זאָל געבן פֿאַר  
לִיבִשְׂאָפֿט

- דעם גאַנצן פֿאַרמעג פֿון זײַן הויז,  
פֿאַראַכטן אים וואָלט מען  
פֿאַראַכט.
- dem gantsn farmeg fun  
zayn hoyz,  
farakhtn im volt men  
farakht.
- 8 אַ קליינע שוועסטער האָבן מיר,  
און זי האָט נאָך קיין בריסט ניט;  
וואָס זאָלן מיר טאָן מיט אונדזער  
שוועסטער  
אין דעם טאָג וואָס מע וועט איר  
רעדן?
- a kleyne shvester hobn mir,  
un zi hot nokh keyn brist nit;  
vos zoln mir ton mit undzer  
shvester  
in dem tog vos me vet ir  
redn?
- 9 אויב זי איז אַ מויער,  
וועלן מיר בויען אויף איר אַ  
זילבערנע מויערקרוין;  
און אויב זי איז אַ טיר,  
וועלן מיר זי פֿאַרשפּאַרן מיט  
צעדערברעטער.
- oyb zi iz a moyer,  
veln mir boyen oyf ir a  
zilberne moyerkroyn;  
un oyb zi iz a tir,  
veln mir zi farshparn mit  
tsederbreter.
- 10 איך בין אַ מויער,  
און מײַנע בריסט ווי די טורעמס;  
דענצמאָל בין איך געווען אין זײַנע  
אויגן  
אַזוי ווי אַ קוואַל פֿון גליק.
- ikh bin a moyer,  
un mayne brist vi di turems;  
dentsmol bin ikh geven in  
zayne oygn  
azoy vi a kval fun glik.
- 11 אַ ווייַנגאָרטן האָט שלמה געהאַט  
אין בַּעַל-הָמוֹן,  
האָט ער געגעבן דעם ווייַנגאָרטן  
צו היטער;  
איטלעכער פֿלעגט ברענגען  
פֿאַר זײַן פֿרוכט טויזנט  
זילבערשטיק.
- a vayngortn hot shloyme  
gehat in bal-homoyrn,  
hot er gegeben dem  
vayngortn tsu hiter;  
itlekher flegt brengen  
far zayn frukht toyznt  
zilbershtik.

- 12 **mayn eygener vayngortn iz**  
מײן אייגענער וויינגארטן איז בײַ  
מיר. bay mir.  
די טויזנט זײנען פֿאַר דיר, שלמה,  
di toyznt zaynen far dir,  
shloyme,  
אַבער צוויי הונדערט פֿאַר די וואָס  
hitn zayn frukht. ober tsvey hundred far di  
13 **du vos zitsst in di gertner,**  
דו וואָס זיצסט אין די גערטנער,  
di khaveyrim horkhn oyf  
די חברים האַרכן אויף דײַן קול,  
dayn kol,  
לאַז מיך אים הערן. loz mikh im hern.
- 14 **antloyf, gelibter mayn,**  
אַנטלויף, געליבטער מײן,  
un zay geglikhn tsu a hirsh,  
און זײ געגליכן צו אַ הירש,  
oder tsu a hind a yungn,  
אָדער צו אַ הינד אַ יונגן,  
oyf di psomim-geberg.  
אויף די בשמים-געבערג.